

Le probleme des structures impersonnelles

*“Histoire des idées linguistiques. Langue et pensée : les
discussions des années 30-40 en URSS”*

Corpus

- Galkina-Fedoruk E.M., “La proposition à la lumière de la linguistique matérialiste” [«Предложение в свете материалистического языковедения»,], 1949.
- Zareckij Evgenij, “Sur le fatalisme russe dans la grammaire” [О русском фатализме в грамматике], 2007.

La proposition à la lumière de la linguistique matérialiste

- 1949
- “Russkij jazyk v shkole” (“La langue russe à l'école”)
- Contenu: analyse de la proposition en relation avec la pensée et avec la réalité objective
- Base: théorie du reflet leniniste (“Matérialisme empirocritique” 1909, “Cahiers philosophiques”)
 - La réalité existe hors de la conscience humaine
 - La conscience est uniquement le reflet, dans la pensée humaine, de la réalité objective

1. Le postulat de Lenin

- Connaissance: reflet du monde objectif dans la conscience.

“человеческое познание является не чем иным, как процессом отражения в сознании объективного мира, существующего вне нас и независимо от нас”

La connaissance humaine n'est rien d'autre que le processus de reflet dans la conscience du monde objective, existant en dehors de nous et indépendant de nous.

2. Le processus de connaissance

- La connaissance de la réalité passe par les sensations et se reflète dans la langue (représentations, concepts, jugements).
 - Sensation et pensée sont des formes différents de la conscience humaine, puisque degrés différents du processus de connaissance.

Monde → sensation — pensée → langue

3. Essence et fonction de la langue

- La langue est intrinsèquement liée à la pensée
- La langue a une nature matérielle (manifestation sonore)
- La langue est un phénomène social parce qu'elle naît de la nécessité de communiquer avec les autres
- La langue est un phénomène subjectif (lié à la conscience individuelle) et objectif (lié à la conscience commune)

Langue et conscience sont une unité dialectique.

3.1 L'unité dialectique langue-pensée

“ Следовательно, язык и сознание есть диалектическое единство, неразрывная сущность духовного и материального, причем духовное является порождением высокоорганизованной материи и обусловлено реальной действительностью.

Par conséquent, la langue et la conscience sont une unité dialectique, une essence spirituelle et matérielle inséparable, et pourtant le côté spirituel est le fruit d'une organisation supérieure de la matière, déterminé par la réalité. Soutenir l'indissolubilité de la langue et de la pensée signifie soutenir à la fois leur unité et leur opposition.

4. La “structure du discours (rech)”

- La structure du discours est déterminée par le contenu de la pensée
- À la forme plus simple / complexe de pensée correspond la forme la plus simple / complexe du langage
 - Concept = mot / Pensée complexe = jugement

4.1 Le jugement et la proposition

- Jugement = mots organisés à former une proposition
- Jugement = sujet + prédicat

→ Phénomène + commentaire sur le phénomène =
contenu proposition

→ Proposition = forme d'expression du jugement

→ Ex: “*роза белая*” *rose blanche*

→ Le jugement actualise la signification du reflet des
choses de la réalité

Le jugement est le reflet de la pensée et de la réalité

→ Lien intrinsèque entre proposition (forme) et jugement
(contenu)

4.2 Jugement vs proposition (Lenin)

- Corrélatifs mais non identiques

- La proposition est l'expression du reflet de la chose, mais non le reflet de la chose

“Как «Общественное бытие и общественное сознание нетождественны», так не тождественны и формы сознания и формы языка. «Общественное сознание *отражает* общественное бытие». «Отражение может быть верной приблизительно копией отражаемого, но о тождестве тут говорить нелепо»”.

Tout comme le vivre social et la conscience sociale ne sont pas identiques, les formes de la conscience et les formes de la langues ne le sont pas. La conscience sociale reflète le vivre social. Le reflet peut être à peu-près une copie de la chose reflétée mais il est absurde de parler d'identité.

10. Langue vs pensée

Langue

- Evolution lente



Forme X

- Exprime aussi des sentiments, émotions (non par la forme d'un jugement)

Pensée

- Evolution rapide



Contenu X2

- Contenu logique organisée en jugement / proposition

Mais... “Содержание мышления определяет словесную форму, а не наоборот” [*Le contenu de la pensée définit la forme des mots et pas le contraire*]

Conclusion de Galkina-Fedoruk

- Langue et pensée / jugement et proposition / forme et contenu sont une unité dialectique de contraires (corrélatives mais non identiques)
- Activité pensée: analyse et synthèse des éléments de la réalité en tant que reflets de la réalité objective
- Activité de la langue: reflet du résultat de la pensée et communication
- Rôle active de la syntaxe: les mots sont l'expression de la pensée seulement si mis en forme par la syntaxe

→ La thèse de Lenin est le seul fondement pour l'étude de la proposition.

À propos du fatalisme russe dans la grammaire

- 2007, Zareckij

- Contenu:

réfutation de la théorie affirmant que les constructions impersonnelles du russe reflètent une vision irrationnelle du monde et un rapport passif et fataliste à la vie.

- Sources: linguistes postsoviétiques, en particulier Anna Beghbizka.

Contextualisation

- États des études sur le lien entre structures impersonnelles et la vision du monde en Russie

- 1991. Anna Beghbizka et ses successeurs

“Эти конструкции предполагают, что мир в конечном счете являет собой сущность непознаваемую и полную загадок, а истинные причины событий неясны и непостижимы. Например: “Вечереет” или “Стучат”

Ces constructions [les propositions impersonnelles] supposent que le monde, en fin de comptes, est une essence inconnaissable, un enigme. Les vraies causes des évènements ne sont pas claires et impénétrables. Par ex: “il devient soir”, “on frappe”.

- Thèses soutenues souvent en comparaison avec l'anglais₁₄ (mne xholodno vs I am getting cold)

Réfutation nr 1: les constructions impersonnelles sont un phénomène universel et historique

“"[р]ост безличных конструкций является типично русским феноменом". Это неверно.”

- Phénomène universel (irlandais, ukrainien, etc)
- Phénomène historique: l'histoire témoigne d'autres cycles de transformation des structures impersonnelles en personnelles et vice-versa.
- Phénomène lié à la typologie linguistique
 - Langue analytique vs langue synthétique
 - Processus d'“analytisation” de la langue entraîne disparition structures impersonnelles

Refutation nr 2: les données statistiques prouvent le contraire

- Ces théories font abstraction des statistiques sociologiques
- Statistiques sociologiques prouvent le contraire:
 - 35% des russes croient dans le destin
 - 68% des anglais croient dans le destin

— Il n'y a aucun rapport entre la vision du monde et les formes grammaticales

Réfutation nr 3: le paradoxe de la voix passive

- D'après ces théories la voix passive s'associe à une vision fataliste du monde et à une attitude passive envers la vie
- En anglais et en allemand on utilise plus de structures passives que en russe
- Pour détourner le paradoxe on se concentre sur les structures impersonnelles et on ne parle pas de la voix passive

Refutation nr 5: le contre exemple des autres langues analytiques

- L'anglais comme exemple pour montrer les qualités positives des anglais et des américains
- Anglais vs chinois, vietnamien, créole
 - Même typologie de langue
 - Visions du monde différentes

Refutation nr 6: la disparition des constructions impersonnelles en anglais

- Anglais était langue synthétique
 - Augmentation utilisation de la voix passive
 - Accent mis sur l'action
 - La transformation de l'anglais à eu lieu dans le moment plus sombre de l'histoire et non au moment du développement du rationalisme
- La structure de la langue n'a rien à voir avec la vision du monde

Refutation nr 7: le datif

- Le datif vient de l'indoeuropéen: trace historique et non preuve de irrationalisme.
- L'anglais n'a pas le datif
 - Comparaison absurde
 - Le “nominatif” couvre une fonction active et passive



l'utilisation du “nominatif” en anglais ne prouve pas le caractère actif de la proposition.

Les anglais sont autant “fatalistes” que les russes...

- *Ex 1: kholoda***et** vs *It's getting cold*
- Aucune différence de fond
- Simplement caractère neutre de la proposition
- *Ex2: The article says... vs v stat'e govorits'a*
- En anglais beaucoup plus de personnification que en russe: sujet inanimé devient une sorte d'agent animé
- *Ex3: utilisation passif.*

Conclusion

“[...]искать в безличных конструкциях отражение мировоззрения россиян 21-го века столь же наивно, как, скажем, искать его в этимологии слов современного русского языка. [...] Говоря *Мне хочется пить*, мы не жалуемся на демона жажды. Потому если в имперсонале действительно отразились какие-то верования наших далёких предков, это ещё не значит, что современные русские верят в тех же богов, духов, в те же мистические силы судьбы и природы, в которые верили десятки или сотни поколений назад. Просто русский язык подвержен аналитизации меньше, чем английский, поскольку меньше смешивался с языками других народов, и, следовательно, в нём сохранилось больше индоевропейских элементов. [...] Это говорит довольно много об особенностях языковой типологии, но решительно ничего – о типах мышления и мировоззрения.”

“chercher un reflet de la vision du monde des russes du 21 siècle dans les structures impersonnelles est autant naïf que le chercher dans l'étymologie des mots contemporains. En disant “j'ai soif”, on ne se réfère pas au dieu de la soif. Si dans l'impersonnel se reflétaient effectivement les croyances de nos ancêtres, cela ne veut pas dire que les contemporains croient dans les mêmes dieux, ou dans les mêmes forces mystiques du destin ou de la nature. Simplement le russe a été moins soumis à l'“analytisation” que l'anglais parce qu'il s'est moins mélangé avec les autres peuples et, par conséquent, il a gardé plus d'éléments indo-européens. Cela nous dit beaucoup sur les particularités des typologies linguistiques mais absolument rien sur le type de pensée ou la vision du monde.

Les différences entre le russe et l'anglais s'expliquent par...

- La typologie linguistique
 - Les langues analytiques perdent les constructions impersonnelles
 - Les langues synthétiques les conservent
- Il n'y a aucun lien entre la grammaire et la vision du monde
- Cette théorie explique uniquement les façon différentes d'évoluer des langues